

# LAS SECCIONES BILINGÜES COMO HERRAMIENTA IMPORTANTE EN LA PROMOCIÓN DE LA LENGUA Y LA CULTURA ESPAÑOLA EN POLONIA

MAŁGORZATA MIZERSKA-WROTKOWSKA

Universidad de Varsovia

m.mizerska-wrotkowska@uw.edu.pl

**RESUMEN:** El objetivo del artículo es presentar las actividades del Ministerio de Educación y Deporte español enfocadas en fomentar la lengua española en Polonia. Entre estas actividades hay, sobre todo, la de fomentar cursos bilingües a nivel de enseñanza secundaria y organizar concursos literarios, teatrales, artísticos, concursos de escuela del año o programas de formación de profesores. El aumento de popularidad de idioma español en Polonia también animó a otras entidades a organizar acontecimientos relativos a este idioma y a la cultura española. Por ejemplo, la Asociación Polaca de Neofilología realizó seis ediciones del Concurso de Idioma Español; y el II Instituto de Racibórz, cuatro ediciones del Concurso de Canción Hispanohablante. Todas estas actividades tienen un efecto positivo. El idioma español ocupa actualmente el sexto lugar en la lista de idiomas más populares de Polonia y las estadísticas muestran el crecimiento del conocimiento de este idioma entre los polacos.

**PALABRAS CLAVE:** Polonia – idioma español – bilingüismo – escuelas secundarias bilingües – institutos bilingües – promoción del idioma – promoción de la cultura

## BILINGUAL SECTIONS AS A MAJOR TOOL FOR THE PROMOTION OF THE SPANISH LANGUAGE AND CULTURE IN POLAND

**ABSTRACT:** The objective of the article is to present the activities of the Spanish Ministry of Education and Sport aimed at promoting Spanish in Poland. They include primarily the support provided for bilingual classes in secondary schools (Po-

---

*Małgorzata Mizerska-Wrotkowska es Licenciada del Instituto de Relaciones Internacionales de la Universidad de Varsovia (2004), doctora de ciencias humanas en el ámbito de ciencias políticas (2007); profesora adjunta del Instituto de Estudios Europeos de la Facultad de Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales de la Universidad de Varsovia; becaria en España, Suecia, México y Japón; miembro de la Asociación Polaca de los Estudios Internacionales y de la Asociación Polaca de Estudios Europeos; ganadora de la prestigiosa beca del Ministro de Ciencia y de Formación Superior para los jóvenes científicos destacados (2015-2018).*

lish *gimnazjum* and *liceum*), organisation of events such as: literary, drama and arts competitions, the school-of-the-year contest, or the implementation of a teachers' education scheme. The rising popularity of the Spanish language in Poland has encouraged other entities to organise events related the Spanish language and culture. For example, the Polish Society of Neophilology has held six editions of the Spanish Language Olympiad, while High School No. 2 in Racibórz – four editions of the Spanish-Language Song Contest. All those activities have positive effects. Spanish is now the sixth most popular foreign language in Poland with statistics showing the command of the language among Poles is on the increase.

**KEY WORDS:** Poland – Spanish – bilingualism – bilingual *gimnazjums* – bilingual *liceums* – language promotion – culture promotion

## INTRODUCCIÓN

Las relaciones entre España y Polonia han sido siempre escasas y distantes. Sin embargo, los periodos de la Guerra de la Independencia en España y la cruenta Guerra Civil serán los temas de investigación que más se estudien de España en Polonia, y sirvan como base de interés entre ambas sociedades.

El primer precedente será en el siglo XIX con Joachim Lelewel, heredero de un siglo XI romántico y que preparó una perspectiva comparada como método de conocimiento histórico, con su obra *Historyczna paralela Hiszpanii z Polską XVI, XVII y XVIII* (*Paralelo histórico entre España y Polonia en los siglos XVI, XVII y XVIII*). Posteriormente, la presencia de comunistas españoles en la Polonia Popular, y de exiliados polacos en la España de Franco, abrirá las posibilidades en el campo literario y el histórico, aunque desde puntos de vista políticos muy diversos. Habrá que esperar a la presencia en España del primer embajador de la Polonia democrática, el catedrático de Historia, Jan Kieniewicz, quien desde el Centro de Estudios sobre la Tradición Antigua en Polonia y en Europa Central y del Este<sup>1</sup> de la Universidad de Varsovia (OBTA), denominado “Corpus Diplomaticum hispano-polaco”, incentivó las relaciones académicas entre ambos países, escribió numerosas obras y creó una escuela de discípulos amantes de la historia española.

Fruto de este trabajo reciente vendrá la obra, ya clásica en la comparativa, de Jerzy Axer y Antonio Fontán (eds.), *Espanoles y polacos en la corte de Carlos V*, Alianza Editorial, Madrid 1994. En este libro se estudia la abundante correspondencia de Juan Dantisco en la España imperial. Otras instituciones que se sumaron a esta perspectiva fueron el Instituto de Historia de la Academia

<sup>1</sup> En polaco: *Ośrodek Badań nad Tradycją Antyczną w Polsce i Europie Środkowo-Wschodniej*.

Polaca de Ciencias (IH PAN) de Varsovia, que ha colaborado con el Instituto de Historia del CSIC en investigaciones sobre el fenómeno de las migraciones. Otra colaboración será la de la Universidad Católica de Lublin (KUL) con la Universidad de La Rioja, a través de la línea abierta por Cezary Taracha (coord.), *We wspólnej Europie. Polska-Hiszpania XVI-XX wiek (En la Europa común. Polonia-España, siglos XVI-XX)*, Universidad Católica de Lublin, Lublin, 2001. En Wrocław, será Piotr Sawicki y la *Revista de Estudios Hispánicos*, y en la Universidad Jagellónica de Cracovia, Teresa Eminowicz y la revista *Studia Iberystyczne* (Estudios Ibéricos), los que han apadrinado interesantes trabajos entre ambos países. Uno de los más representativos el de Ryszard Skowron, *Olivares, los Vasa y el Báltico. Polonia en la política exterior de España en los años 1620-1632*, Wydawnictwo DiG, 2008. Ahonda el interés por una Historia Moderna, que aún esconde capítulos interesantes entre ambos países, que coincidieron en sus denominados “siglos de oro”. En la obra de Skowron se muestra cómo una parte de la nobleza polaca era hispanoparlante, por la gran importancia política que la España de los Habsburgo tenía en aquel momento en Europa central, por su influencia en el Sacro Imperio Romano Germánico.

Las relaciones entre instituciones académicas se han ido multiplicando, como la correspondiente de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań con la Universidad del País Vasco, y la Copernicana de Torún con la Universidad de Navarra. En Cracovia, Wrocław y Poznań los estudios hispánicos están incorporados a los departamentos de Estudios de Románicas. La alta demanda de la enseñanza en español ha incentivado que Katowice, Lublin, Łódź y Gdańsk hayan incorporado los estudios hispánicos en su malla académica. Varsovia tenía Estudios de Hispánicas desde 1972; Cracovia dispone de estos estudios desde 1975; Wrocław y Poznań desde 1986; Lublin desde 1993; Katowice en 1995, y así sucesivamente.

La mayor presencia del español provocó que en 1985 se fundase la Asociación Polaca de Hispanistas (*Polskie Stowarzyszenie Hispanistów*), que tiene su centro en la Universidad de Varsovia. Con estas iniciativas, las publicaciones se han ido multiplicando a partir del segundo milenio, como lo demuestra la de Fernando Presa, ed. *España y el mundo eslavo. Relaciones culturales, literarias y lingüísticas*, Madrid 2002, y la de Matilde Eiroa y Dolores Ferrero, “Las relaciones de España con Europa centro oriental (1939-1975)”, en revista *Ayer*, nº 67 (3), 2007.

No obstante, a nivel de estudiantes polacos, la historia contemporánea española, especialmente del siglo XX, es el periodo que alimenta más el interés mutuo por el país ibérico. Sin embargo, el estudio comparativo resulta asimétrico a favor de nuestro país, ya que los polacos solemos ser bilingües por el dominio de la lengua española, y los españoles que dominan el idioma polaco son muy escasos. Este detalle es el que ha causado que la visión que se tenga de Polonia

en España siempre haya estado mediatizada por traducciones habitualmente procedentes del francés o el alemán, y en época más reciente por el inglés. Para tener un conocimiento mayor, directo y más exhaustivo entre ambos países se hace imprescindible el conocimiento mutuo de ambos idiomas.

En el momento actual, los estudios hispánicos en Polonia se difunden en ocho universidades públicas y numerosos centros de enseñanza superior, ya que las carreras relacionadas con la lengua española y la cultura hispánica tiene en los últimos años una demanda creciente. Las titulaciones son *hispanistyka* (estudios hispánicos) o *iberystyka* (estudios ibéricos). El número de plazas es limitado, en la actualidad aproximadamente 2.200 estudiantes están cursando hispánicas en las universidades públicas. La mayoría de ellos carecen de conocimientos previos de la lengua española al comenzar la carrera.

**Tabla 1. Hispanismo académico**

| Universidad<br>(año de la creación)        | Nombre de la institución                                                                                                                             | Profesores                                                                                                                                                                                                                                                                            | Página web                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Universidad de Varsovia (1972)             | Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos- <i>Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich</i> (hasta 2000 <i>Katedra Iberyjstki</i> )   | Zofia Karczewska-Markiewicz, Jan Kieniewicz, Janina Z. Klave, Krzysztof Żaboklicki, Elżbieta Siarkiewicz, Grażyna Grudzińska, Zofia Marzec                                                                                                                                            | <a href="https://www.iberystyka.uw.edu.pl/pl/content/instytut">https://www.iberystyka.uw.edu.pl/pl/content/instytut</a>                               |
| Universidad Jaguelónica de Cracovia (1975) | Instituto de Estudios Románicos – <i>Instytut Studiów Romańskich</i> ; Departamento de la Filología Hispánica – <i>Zakład Filologii Hiszpańskiej</i> | Stefania Ciesielska-Borkowska, Maria Strzałkowa, Stanisław Widłak, Urszula Dąbska-Prokop, Teresa Eminowicz (Jaśkowska), Witold Mańczak, Luisa Roswell, Andrés Michalski, Gabriela Makowiecka, Waczesław Nowikow, Jadwiga Konieczna-Twardzikowa, Ewa Nawrocka, Anna Sawicka, Ewa Stala | <a href="http://www.ifr.flg.uj.edu.pl/instytut/zaklad-filologii-hiszpanskiej">http://www.ifr.flg.uj.edu.pl/instytut/zaklad-filologii-hiszpanskiej</a> |

|                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Universidad de Wrocław (1986/1990: Hispánicas como carrera autónoma)</p> | <p>Departamento de Iberística (<i>Zakład Iberystyki</i>) incorporado al Instituto de Estudios Románicos</p>                                                                                                                                                                                   | <p>Piotr Sawicki, Włodzimierz J. Szymaniak, Beata Baczyńska, Justyna Ziarkowska, Marcin Kurek</p>                                                                                  | <p><a href="http://www.ifr.uni.wroc.pl/pl/nasz-instytut/pracownicy/struktura-instytutu">http://www.ifr.uni.wroc.pl/pl/nasz-instytut/pracownicy/struktura-instytutu</a></p>                                 |
| <p>Universidad Adam Mickiewicz de Poznań (1986)</p>                         | <p>Instituto de la Filología Románica (<i>Instytut Filologii Romańskiej</i>), Departamento de la Lingüística Española (<i>Zakład Językoznawstwa Hiszpańskiego</i>), Departamento de la Literatura Española e Iberoamericana (<i>Zakład Literatury Hiszpańskiej i Iberoamerykańskiej</i>).</p> | <p>Stefan Pieczara, Rościsław Pazuchin, M.Pierrette Maluczynski, Władysław Nowikow, Barbara Stawicka-Pirecka, Magdalena Potok-Nycz, Barbara Łuczak, Janusz Pawlik, Magda Potok</p> | <p><a href="http://neo.amu.edu.pl/ifrom/index.option=com_content&amp;task=view&amp;id=31&amp;Itemid=29">http://neo.amu.edu.pl/ifrom/index.option=com_content&amp;task=view&amp;id=31&amp;Itemid=29</a></p> |
| <p>Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin (1993)</p>                  | <p>Departamento de Estudios Hispánicos (<i>Zakład Studiów Hispanistycznych</i>)</p>                                                                                                                                                                                                           | <p>Maria Falska, Elżbieta Bender</p>                                                                                                                                               | <p><a href="http://www.umcs.pl/pl/zaklad-studiow-hispanistycznych,8176.htm">http://www.umcs.pl/pl/zaklad-studiow-hispanistycznych,8176.htm</a></p>                                                         |
| <p>Universidad de Silesia de Katowice (1995)</p>                            | <p>Instituto de las Lenguas Romanas y Traducciones (<i>Instytut Języków Romańskich i Translatoryki</i>), Departamento de Hispánica (<i>Zakład Hispanistyki</i>)</p>                                                                                                                           | <p>Jadwiga Konieczna-Twardzikowa, Joanna Wilk-Racięska, Jacek Lyszczyna</p>                                                                                                        | <p><a href="http://romanistyka.us.edu.pl/o-instytucie/struktura-instytutu/zaklad-hispanistyki.html">http://romanistyka.us.edu.pl/o-instytucie/struktura-instytutu/zaklad-hispanistyki.html</a></p>         |
| <p>Universidad de Łódź</p>                                                  | <p>Cátedra de la Filología Hispánica (<i>Katedra Filologii Hiszpańskiej</i>)</p>                                                                                                                                                                                                              | <p>Władysław Nowikow, Marek Baran, Agnieszka Kłosińska Nachin, Amán Rosales Rodríguez, Antonio María López González</p>                                                            | <p><a href="http://filhiszp.uni.lodz.pl/">http://filhiszp.uni.lodz.pl/</a></p>                                                                                                                             |

|                                          |                                                                                                     |                                                   |                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Universidad de Gdańsk                    | Facultad de Filología<br>( <i>Wydział filologiczny</i> )                                            | Marek Mosakowski,<br>Marek Baran, Tomasz Swoboda  | <a href="https://fil.ug.edu.pl/studia/plany_zajec_i_studiow_komunikaty/iberystyka/plan_studiow">https://fil.ug.edu.pl/studia/plany_zajec_i_studiow_komunikaty/iberystyka/plan_studiow</a> |
| Universidad Nicolaus Copernicus de Toruń | Facultad de Filología<br>( <i>Wydział filologiczny</i> ): italiano con español, francés con español | Dr Aneta Pawlak, Dr Paula Reyes Álvarez Bernárdez | <a href="http://www.fil.umk.pl/">http://www.fil.umk.pl/</a>                                                                                                                               |

Fuente: P. Sawicki, *Los vaivenes del hispanismo polaco (II): docencia universitaria, investigaciones, publicaciones*, "Mundo eslavo" 3 (2004), p. 11-34; A. Sawicka, *El hispanismo polaco a finales del milenio*, "Iberoamericana", II, 5 (2002), p. 195-211 y páginas web de las universidades.

**Tabla 2. Publicaciones selectas del hispanismo polaco**

| <b>Autor</b>         | <b>Título</b>                                            | <b>Fecha de publicación</b> | <b>Editorial y plaza de edición o revista</b>                |
|----------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Janusz Tazbir        | "La crítica polaca del dominio español en América"       | 1978                        | <i>Ibero-Americana Pragensia</i> (Praga), t. XII, p. 119-138 |
| Janusz Tazbir        | "La opinión polaca sobre España en los siglos XVI-XVIII" | 1991                        | <i>Hispania</i> (Madrid), t. LI/2, p. 559-587.               |
| Jan Kieniewicz       | "Hiszpania w zwierciadle polskim"                        | 2001                        | "Novus Orbis", Gdańsk                                        |
| Jan Kieniewicz (ed.) | "Studia polsko-hispańskie. Wiek XVIII"                   | 2000                        | OBTA UW, Warszawa                                            |
| Jan Kieniewicz (ed.) | "Studia polsko-hispańskie. Wiek XIX"                     | 2002                        | OBTA UW, Warszawa                                            |
| Jan Kieniewicz (ed.) | "Studia polsko-hispańskie. Wiek XX"                      | 2004                        | OBTA UW, Warszawa                                            |

|                                                     |                                                                |      |                                                                     |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------------------|
| Gabriela Makowiecka                                 | “Po drogach polsko-hiszpańskich”                               | 1984 | Wydawnictwo Literackie, Kraków, Wrocław                             |
| Piotr Sawicki                                       | “Polacy a Hiszpanie. Ludzie, podróże, opinie”                  | 1995 | Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław                     |
| Piotr Sawicki                                       | “Hiszpania malowniczo-historyczna”                             | 1996 | Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław                     |
| Grenda A. Matyjaszczyk y F. Presa González (eds)    | “Viajeros polacos en España. A caballo de los siglos XIX y XX” | 2001 | Hurga & Fierro editores, Madrid                                     |
| Cezary Taracha (ed.)                                | “We wspólnej Europie. Polska-Hiszpania XVI-XX wiek”            | 2001 | Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin                              |
| Małgorzata Nalewajko y Elda González Martínez (eds) | “Hiszpania-Polska. Spotkania”                                  | 2003 | Instytut Historii Polskiej Akademii Nauk, Warszawa                  |
| Antonio Fontán, Jerzy Axer, Isabel Velazquez        | “Españoles y polacos en la Corte de Carlos V”                  | 1994 | Alianza Editorial, Madrid                                           |
| Jerzy Axer et al. (textos), Anna Skolimowska (ed.)  | “En torno a Dantisco”                                          | 2001 | Instituto Cervantes/ Universidad de Varsovia, Varsovia              |
| Ryszard Skowron                                     | “Dyplomaci polscy w Hiszpanii w XVI i XVII wieku”              | 1997 | Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych “Universitas”, Kraków |
| Ryszard Skowron                                     | “Olivares, Wazowie i Bałtyk”                                   | 2002 | “Historia Jagellonica”, Kraków                                      |

|                                                                      |                                                                                                                                                          |                             |                                                        |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------|
| Leszek Biały                                                         | “Dzieje Inkwizycji hiszpańskiej”                                                                                                                         | 1989                        | “Książka i Wiedza”, Białystok                          |
| Franciszek Ryszka                                                    | “W kręgu zbiorowych złudzeń. Z dziejów hiszpańskiego anarchizmu 1868-1939”                                                                               | 1991                        | Ośrodek Badań Społecznych, Warszawa                    |
| Maria Strzałkowska                                                   | “Historia literatury hiszpańskiej: zarys”                                                                                                                | 1968                        | Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wrocław              |
| Ángel del Río                                                        | “Historia literatury hiszpańskiej”                                                                                                                       | 1970 (t. I)<br>1972 (t. II) | PWN, Warszawa                                          |
| Henryk Ziomek                                                        | “Compendio de la literatura española”                                                                                                                    | 1986                        | PWN, Warszawa                                          |
| Francisco Luis Sánchez                                               | “Pensamiento en la literatura española”                                                                                                                  | 1992                        | Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań                        |
| Francisco Luis Sánchez                                               | “Mística y razón autobiográfica en los primeros escritos de José Martínez Ruiz (Azorín). Aplicaciones del metodo interdisciplinar antropológico abierto” | 1995                        | Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań                        |
| Manuel Tuñón de Lara, Julio Valdeón Baroque, Antonio Domínguez Ortiz | “Historia Hispanii”                                                                                                                                      | 1997                        | Universitas, Kraków                                    |
| Tadeusz Miłkowski y Paweł Machcewicz                                 | “Historia Hispanii”                                                                                                                                      | 1998                        | Zakład Narodowy im. Ossolińskich “Ossolineum”, Wrocław |
| Marek Jan Chodakiewicz                                               | “Zagrabiona pamięć: Wojna w Hiszpanii 1936-39”                                                                                                           | 1997                        | Frona, Warszawa                                        |
| Lidia Mularska-Andziak                                               | “Franco”                                                                                                                                                 | 1994                        | Puls, London                                           |



|                               |                                                                                                                   |      |                                                |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------------------------------|
| Piotr Sawicki                 | “Hiszpania II Republiki. Polityka i literatura”                                                                   | 1989 | Wydawnictwo Uniwersytet Wrocławskiego, Wrocław |
| Anna Sawicka                  | “Manuel Azaña: un escritor sin lectores. Formación de un mito”                                                    | 1992 | Universitas, Kraków                            |
| Piotr Sawicki                 | “Wojna domowa 1936-39 w hiszpańskiej prozie literackiej: ideologiczne konteksty literatury i jej misja społeczna” | 1985 | Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa        |
| Piotr Sawicki                 | “Las plumas que valieron por pistolas. Las letras en pugna con la historia reciente de España”                    | 2001 | Wydawnictwo Uniwersytet Wrocławskiego, Wrocław |
| Zofia Gąsiorowska-Szmydtowa   | “Cervantes”                                                                                                       | 1975 | Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa        |
| Karczewska-Markiewicz Zofia   | “Calderón de la Barca”                                                                                            | 1970 | “Wiedza Powszechna”, Warszawa                  |
| Karczewska-Markiewicz Zofia   | “Lope de Vega”                                                                                                    | 1968 | “Wiedza Powszechna”, Warszawa                  |
| Kazimierz Zawadowski          | “Teatr hiszpański wieku złotego”                                                                                  | 1948 | Spółdzielnia Wydawnicza “Czytelnik”, Warszawa  |
| Stefania Ciesielska-Borkowska | “Teatr Federika Garcíá Lorki”                                                                                     | 1962 | Łódzkie Towarzystwo Naukowe, Łódź              |
| Piotr Sawicki                 | “Twórczość literacka Vicente Blasco Ibáñeza i jej recepcja w Polsce”                                              | 1978 | Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wrocław      |
| Eugeniusz Górski              | “Hiszpańska refleksja egzystencjalna. Studium filozofii i myśli politycznej Miguela de Unamuno”                   | 1979 | Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wrocław      |

|                               |                                                                                                    |      |                                                         |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------|
| Kazimierz Sabik               | “Recepcja hiszpańskiej prozy fabularnej w Polsce w latach 1781-1918”                               | 1995 | Uniwersytet Warszawski, Warszawa                        |
| Gabriela Makowiecka           | “Luzán y su poética”                                                                               | 1973 | Planeta, Barcelona                                      |
| Eugeniusz Górski              | “José Ortega y Gasset i kryzys ideologii hiszpańskiej”                                             | 1982 | Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wrocław               |
| Henryk Ziomek                 | “A history of Spanish golden age drama”                                                            | 1984 | The Univ. Press of Kentucky                             |
| Urszula Aszyk                 | “Współczesny teatr hiszpański w walce o ...teatr”                                                  | 1988 | Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa                 |
| Teresa Eminowicz-Jaśkowska    | “Hiszpański romans pasterski”                                                                      | 1994 | Uniwersytet Jagielloński, Kraków                        |
| Kazimierz Sabik               | “El teatro de corte en España en el ocaso del Siglo de Oro. 1670-1700”                             | 1994 | Uniwersytet Warszawski, Warszawa                        |
| Anna Sawicka                  | “Paryż-Barcelona-Sitges. Modernistyczny ‘genius loci’ w Katalonii z perspektywy Santiago Rusiñola” | 2003 | “Księgarnia Akademicka”, Kraków                         |
| Jadwiga Konieczna-Twardzikowa | “Kategoria przypadku rzeczownika hiszpańskiego w polskiej analizie kontrastywnej”                  | 1992 | Polska Akademia Nauk, Instytut Języka Polskiego, Kraków |
| Wiaczesław Nowikow            | “Evolución funcional de los esquemas condicionales no reales en el español de los Siglos de Oro”   | 1993 | Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź                |
| Beata Baczyńska               | “Książę niezłomny”. Hiszpański pierwowzór i polski przekład                                        | 2009 | Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Wrocław              |

|                             |                                                                                                                                   |      |                                                                          |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------------------------------------------------------------------------|
| Ewa Krystyna Kulak          | “Owoce hesperyjskich ogrodów. Obraz literatur Półwyspu Iberyjskiego w polskich wydawnictwach informacyjnych i popularnonaukowych” | 2002 | Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń                                        |
| Kazimierz Sabik             | “Del corral al palacio. Estudios sobre el teatro español del Siglo de Oro”                                                        | 2000 | Uniwersytet Warszawski, Warszawa                                         |
| Teresa Eminowicz-Jaśkowska  | “Baltasar Gracián hiszpański pisarz i moralista barokowy”                                                                         | 2003 | Abrys”, Kraków                                                           |
| Urszula Aszyk               | “Entre la crisis y la vanguardia. Estudios sobre el teatro español del siglo XX”                                                  | 1995 | Uniwersytet Warszawski, Warszawa                                         |
| Urszula Aszyk               | “Federico García Lorca w teatrze swoich czasów”                                                                                   | 1997 | Uniwersytet Warszawski, Warszawa                                         |
| Agnieszka Kłosińska-Nachin  | “Monólogo interior en la novela española. Técnica literaria y visión del mundo”                                                   | 2001 | <i>Acta Universitatis Lodziensis. Folia Litteraria Romanica</i> 2, 3-119 |
| Katarzyna Mroczkowska-Brand | “Overt Theatricality and The Theatrum Mundi Mataphor in Spanish and English Drama. 1570-1640”                                     | 1985 | University of Rochester, Rochester                                       |
| Maria Falska                | “Le baroque et le classique dans le théâtre espagnol et français de XVIIe siècle. Calderón imité par Thomas Corneille”            | 1999 | Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin                |
| Justyna Ziarkowska          | “W gorączce. Krytyka literacka Maurycego Mochnackiego y Mariana José de Larra”                                                    | 2004 | Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, Wrocław                             |
| Marzena Adamczyk            | “Diálogo Intercultural-Migración de Discursos. Domesticación de lo desconocido”                                                   | 1993 | Uniwersytet Warszawski, Warszawa                                         |

|                                                                          |                                                                                                                                |      |                                            |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------------------------------------------|
| Ana I. Blanco Picado, Teresa Eminowicz (eds)                             | “Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico. Simposio Internacional de Hispanistas. Cracovia, 26-28 de octubre de 1995” | 1996 | Oficina Wydawnicza “Abrys”, Kraków         |
| Stanisław Iwaniszewski, Janusz Wojcieszak (eds)                          | “Itinerarios 1. Polonia. La Península Ibérica. Latinoamérica”                                                                  | 1995 | Wydawnictwo Akademickie “Dialog”, Warszawa |
| Małgorzata Mizerska-Wrotkowska, José M <sup>a</sup> Reniu Vilamala (eds) | “Poland and Spain: From Political Transition to European Integration”                                                          | 2013 | Huygens Editorial, Barcelona               |
| Małgorzata Mizerska-Wrotkowska, José M <sup>a</sup> Reniu Vilamala (eds) | “Spain and Poland: Elections, Political Parties and Political Culture”                                                         | 2013 | Huygens Editorial, Barcelona               |
| Małgorzata Mizerska-Wrotkowska, José Luis Orella Martínez (eds)          | “Poland and Spain in Contemporary World”                                                                                       | 2014 | Schedas, Madrid                            |
| Małgorzata Mizerska-Wrotkowska, José Luis Orella Martínez (eds)          | “Poland and Spain in the interwar and postwar period”                                                                          | 2015 | Schedas, Madrid                            |
| Małgorzata Mizerska-Wrotkowska, José Luis Orella Martínez (eds)          | “De fronteras hacia fuera. Polonia y España y sus aliados estratégicos y secundarios en el s. XX”                              | 2016 | Schedas, Madrid                            |

Fuente: P. Sawicki, *Los vaivenes del hispanismo polaco (II): docencia universitaria, investigaciones, publicaciones*, “Mundo eslavo” 3 (2004), p. 11-34; A. Sawicka, *El hispanismo polaco a finales del milenio*, “Iberoamericana”, II, 5 (2002), p. 195-211.

**Tabla 3. Congresos, asociaciones, revistas**

| <b>Fecha</b>  | <b>Nombre</b>                                                                                                                                       | <b>Ciudad</b> | <b>Presidentes/<br/>miembros</b>                                              |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 1985          | Polskie Stowarzyszenie Hispanistów (Asociación Polaca de Hispanistas)                                                                               | Varsovia      | Urszula Aszyk (presidenta), Teresa Eminowicz, Piotr Sawicki (vicepresidentes) |
| 1985          | Primer Simposio Nacional de Hispanistas Polacos                                                                                                     | Cracovia      |                                                                               |
| -             | “Estudios Hispánicos”                                                                                                                               | Wrocław       | Piotr Sawicki, Ewa Kulak                                                      |
| 1990          | “Hispanica Posnaniensia” - Revista Internacional de la Universidad Adam Mickiewicz dedicada al estudio de filologías y culturas del Mundo Hispánico | Poznań        | Rościśław Pazuchin                                                            |
| -             | “Hispanica Polonorum”                                                                                                                               | Częstochowa   | -                                                                             |
| 1995          | “Itinerarios. Polonia. La Península Ibérica. Latinoamérica”                                                                                         | Varsovia      | -                                                                             |
| 26-28.10.1995 | Congreso conmemorativo del vigésimo aniversario de la creación de la carrera de Filología Española en la Universidad Jaguelónica de Cracovia.       | Cracovia      | Teresa Eminowicz, Piotr Sawicki                                               |
| XI 1998       | Simposio “Federico García Lorca en su centenario”                                                                                                   | Varsovia      | -                                                                             |
| XII 1999      | Simposio Internacional “El hispanismo europeo a fin del siglo”                                                                                      |               | Kazimierz Sabik                                                               |

|         |                                                                                               |                                      |                                                                                |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| V 2000  | Simposio “Teatro de Calderón: tradición y contemporaneidad”                                   | Katowice (Universidad de Silesia)    | Urszula Aszyk                                                                  |
| V 2001  | Coloquios de Poznań: “Lengua, literatura: dimensión cultural”                                 | Poznań (Universidad Adam Mickiewicz) | Barbara Łuczak, Justyna Wachowska                                              |
| IV 2002 | Coloquios de Poznań: “El enfoque social y cultural en los estudios lingüísticos y literarios” | Poznań (Universidad Adam Mickiewicz) | Barbara Łuczak, Justyna Wachowska                                              |
| 1994    | “Studia Iberystyczne”                                                                         | Cracovia                             | Teresa Eminowicz-Jąskowska, Maria Filipowicz Rudek, Ewa Nawrocka, Anna Sawicka |

Fuente: P. Sawicki, *Los vaivenes del hispanismo polaco (II): docencia universitaria, investigaciones, publicaciones*, “Mundo eslavo” 3 (2004), p. 11-34; A. Sawicka, *El hispanismo polaco a finales del milenio*, “Iberoamericana”, II, 5 (2002), p. 195-211.

## CONOCIMIENTO DE IDIOMA ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON OTROS IDIOMAS EXTRANJEROS

Actualmente, en Polonia el primer lugar de popularidad de idiomas extranjeros lo ocupa el idioma inglés. Según resulta de las investigaciones realizadas por TNS Polska, en el año 2015 un 57% de polacos que sabían hablar como mínimo un idioma extranjero declara su conocimiento a nivel básico, como mínimo. El inglés desde mediados de los años noventa empezó a suplantar el idioma ruso, que era predominante antes del cambio de sistema político. Sin embargo, el ruso se hizo el segundo idioma extranjero más popular (34% de los encuestados declara su conocimiento a nivel básico como mínimo). En el tercer lugar se encuentra el idioma alemán, con un 25% de personas que lo hablan a nivel básico como mínimo.

Entre los idiomas romances el más popular en Polonia es el francés. En el año 2015 un 1% de encuestados declararon conocer muy bien este idioma, 1% bien, 2% básico, 4% poco y los demás (92%) nada (los datos del año 2000 son del mismo modo: 1, 4, 5 y 90% respectivamente). En el caso del idioma italiano sorprende la falta de cualquier cambio de resultados entre el año 2000 y 2015: 1% conocimiento tanto bueno como básico, 2% poco y 96% ningún. El idioma español cierra la lista de los seis idiomas extranjeros

más populares de Polonia. El conocimiento de este idioma en los años 2000-2015 aumentó muy poco. En el año 2000, un 98% de encuestados declaran que no conocen este idioma, si bien en dos grupos de estudiantes de secundaria el 1% de cada uno conoce este idioma a nivel básico. En cambio, en el año 2015 el porcentaje de las personas que no conocen la lengua española se redujo el uno por ciento (97%), las demás personas declaran que lo hablan poco (1%) o a nivel básico o bien (2%)<sup>2</sup>. ¿De dónde viene este cambio? ¿La inversión en las secciones bilingües contribuyó al aumento de conocimiento de la lengua española en Polonia?

El idioma español, como se puede ver según estos datos, se habla poco en Polonia. Cada año crece en popularidad. Hay mucho interés en las escuelas secundarias e institutos donde se ofrece enseñanza de idioma español, sobre todo, allí donde se ofrece la enseñanza en secciones bilingües.

## CURSOS BILINGÜES EN POLONIA

El primer curso bilingüe de Polonia fue creado en el año 1991 en el Liceo XXXIV Miguel de Cervantes de Varsovia. Actualmente existen más de diez secciones bilingües con idioma español en liceos y casi treinta en escuelas secundarias (tablas 4 y 5).

Actualmente, las bases legales para crear cursos bilingües son: *Acuerdo entre el Ministerio de Educación y Cultura de España y el Ministerio de Educación Nacional de la República de Polonia sobre la creación y funcionamiento de las Secciones Bilingües con idioma español* del día 6 de mayo de 1997<sup>3</sup>, Anexo al acuerdo firmado en 2010, *Declaración sobre la cooperación para el desarrollo de la enseñanza de la lengua española en la República de Polonia y de la lengua polaca en España* del día 11 de octubre de 2011. En este último documento las partes expresaron la voluntad de apoyar el diálogo polaco-español y cooperación en el ámbito de educación y apreciaron los logros actuales en el ámbito de enseñanza de idiomas extranjeros y enseñanza bilingüe. Además, las partes propusieron fomentar las actividades para difundir la lengua española en Polonia y el idioma polaco en España, así como promover la enseñanza bilingüe en ambos países. La parte española declaró su voluntad de seguir apoyando a los cursos bilingües con la lengua española en escuelas secunda-

---

<sup>2</sup> *Znajomość języków obcych*, TNS Polska, junio de 2015.

<sup>3</sup> El nombre completo de documento es: *Acuerdo entre el Ministerio de Educación y Cultura de España y el Ministerio de Educación Nacional de la República de Polonia sobre la creación y funcionamiento de las Secciones Bilingües con idioma español en los Institutos de la República de Polonia y sobre la organización del examen de Bachillerato para los alumnos de estas Secciones y los requisitos necesarios para que el Ministerio de Educación de Educación y Cultura de España les otorgue el Título de Bachiller*, firmado en Varsovia el día 6 de mayo de 1997.

rias e institutos y de apoyar la creación de cursos bilingües con idioma polaco y en escuelas españolas. En cambio, la parte polaca expresó su voluntad de promover el funcionamiento de secciones bilingües con la lengua española y futura cooperación con el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España para el desarrollo de enseñanza de la lengua española dentro del sistema de educación polaco<sup>4</sup>.

El sistema elaborado tiene previstos dos modelos. Según el modelo I, la enseñanza intensiva de la lengua española abarcaría cuatro años de enseñanza en el instituto: curso “cero” donde los alumnos tendrían 20 horas de lengua española empezando desde el principio y cursos I-III, donde tres asignaturas se enseñarían de manera bilingüe (literatura española, historia y geografía de España). El modelo II abarcaría la enseñanza en la escuela secundaria de 3 años (6 horas de idioma español desde el principio a la semana) y 3 años de instituto (continuación de enseñanza de idioma español y asignaturas enseñadas de manera bilingüe). La enseñanza de idioma español y de literatura, historia y geografía de España se realiza con los manuales suministrados por el Ministerio de Educación y Cultura de España de conformidad con el pedido presentado por la escuela. Por ejemplo, el instituto n° VI de Adam Mickiewicz de Cracovia que tenía secciones bilingües desde el año 1997 ya acumuló una colección de 1600 libros y 230 discos DVD<sup>5</sup>.

**Tabla 4. Secciones bilingües en los institutos polacos**

| Nº | Ciudad    | Nombre de escuela                          | Tipo de curso bilingüe junto con el enlace                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|-----------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Białystok | Instituto III de Krzysztof Kamil Baczyński | <ul style="list-style-type: none"> <li>- asignaturas obligatorias adicionales: geografía e historia enseñadas bilingües por los profesores españoles;</li> <li>- la enseñanza de idioma español y literatura española se realiza durante 3 horas en el curso I, II y III (por profesores de España);</li> <li>- en total el programa abarca unas 6 horas en idioma español en el curso I y 10 en el curso II y III.</li> </ul> |

<sup>4</sup> *Declaración sobre la cooperación para el desarrollo de la lengua española en la República de Polonia y la lengua polaca en España* del día 11 de octubre de 2011.

<sup>5</sup> <http://vilo.krakow.pl/pl/sekcje-dwujezyczne> (acceso 02/12/2016).



|   |           |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|-----------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | Bydgoszcz | Instituto I de Cyprian Kamil Norwid     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- es sección bilingüe creada en el instituto en el año 2005 conforme con la variante “0”, es decir, enseñanza intensiva de idioma español;</li> <li>- en los siguientes años 10 horas semanales destinadas para la enseñanza de idioma, literatura y cultura de España;</li> <li>- a causa de la supresión de cursos “0”, a partir del año 2013 la escuela ofrece curso intensivo de idioma español para los alumnos de escuelas secundarias.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3 | Cracovia  | Instituto VI de Adam Mickiewicz         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- en 2011 el Instituto recibió el título de la Mejor Escuela de Idioma Español de Polonia;</li> <li>- asignaturas ampliadas de I bloque: historia, idioma polaco;</li> <li>- asignaturas extendidas II bloque: geografía, literatura e historia de España;</li> <li>- segundo idioma a elegir: inglés, francés, alemán, ruso, italiano.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 4 | Gdańsk    | Instituto XV de Europa Unida            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- sección bilingüe creada en 2004 como primer curso de este tipo de Pomerania;</li> <li>- la biblioteca del instituto tiene una amplia colección en idioma español: de clásicos de literatura a novelas modernas;</li> <li>- los alumnos participan en concursos literarios y teatrales, excursión educativa a Madrid, intercambio con escuelas españolas.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 5 | Gdańsk    | Instituto III de Héroes de Westerplatte | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la sección bilingüe en este instituto fue creada en el año 2006 (se introdujo entonces el ciclo de enseñanza de 4 años junto con curso “0”);</li> <li>- los alumnos de la sección española participan en excursiones a España, organizan días de España, participan en las Olimpiadas del Idioma Español;</li> <li>- desde el primer curso los alumnos participan activamente en las clases dirigidas por nativos españoles;</li> <li>- los graduados tienen la posibilidad de estudiar tanto en Polonia como en España (con el titular de bachiller español pueden aspirar a las becas de universidades españolas de renombre);</li> <li>- los tres mejores alumnos del curso “0” como premio salen a una beca de 10 días a Madrid;</li> <li>- los alumnos participan en el proyecto “pueblos abandonados”, festivales de teatro con idioma español y campos lingüísticos.</li> </ul> |

|   |          |                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---|----------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6 | Katowice | <p>Instituto II con Secciones Bilingües de Maria Konopnicka</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- asignaturas extendidas: primera asignatura a elegir: historia o geografía; segunda asignatura a elegir: matemáticas o idioma inglés;</li> <li>- teatro escolar “Titiriteros” – clases facultativas de teatro; éxitos en concursos nacionales e internacionales de teatros españoles;</li> <li>- tradición de muchos años de la organización de Concurso Regional de Conocimiento sobre España y Países Hispanohablantes;</li> <li>- jornadas de la cultura y el idioma de Madrid y Barcelona;</li> <li>- éxitos en Olimpiadas de Idioma Español: 6 premiados, 21 finalistas.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7 | Łódź     | <p>Instituto XXXII de Halina Poswiatowska</p>                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la escuela organiza un ciclo de encuentros que preparan para un test de competencias lingüísticas de idioma español;</li> <li>- es un único curso del voivodato de Łódź que permite aprender la lengua española a nivel bilingüe;</li> <li>- asignaturas extendidas: idioma polaco (I – 5 horas; II – 9 horas; III - 8 horas); idioma español con elementos de literatura español (I - 6 horas; II – 7 horas; III – 6 horas); geografía o historia con elementos de historia y geografía de España (I – 1 hora de geografía y 2 horas de historia; II – 5 horas; III – 4 horas);</li> <li>- la asignatura complementaria es ciencia natural o historia y civilización;</li> <li>- los alumnos de este curso pueden desarrollar sus aficiones a través de la participación en clases de teatro español y presentarse en tales concursos, como: concurso de literatura “Giner de los Ríos”, concursos de fotografía, concursos de Idioma Español así como en acontecimientos de la escuela, entre otros: “Día de la Flor y del Libro”, Día de Idiomas Extranjeros.</li> </ul> |
| 8 | Lublin   | <p>Instituto IX de Nicolao Copérnico</p>                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la sección bilingüe fue abierta en 2006;</li> <li>- además de la enseñanza del mismo idioma español, los alumnos de los cursos I-III aprenden en español: geografía, historia con historia del arte, literatura española, lengua española, cultura;</li> <li>- la condición de admisión es aprobar examen de idioma español (como mínimo 60%);</li> <li>- los graduados de escuela secundaria nº 19 de Lublin con sección bilingüe son admitidos a base del acuerdo entre las escuelas.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|    |          |                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----|----------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9  | Poznań   | Instituto XVII dentro del Grupo de Escuelas nº 4 de padre profesor doctor Józef Tischner | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la sección bilingüe dentro de ZSO funciona desde el año 2003;</li> <li>- los alumnos pueden participar en numerosos intercambios de jóvenes organizados en cooperación con las escuelas de España;</li> <li>- en el año 2013 la escuela recibió el título de la Escuela del Año con Idioma Español en Polonia en la categoría A (secciones bilingües).</li> </ul>                                                                                                                            |
| 10 | Radom    | Instituto IV con Secciones Bilingües de dr Tytus Chałubiński                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la condición de admisión a la sección es aprobar examen de idioma español (comprensión de texto escrito, texto gramático-lexical) y conseguir como mínimo 30% de la puntuación posible.</li> <li>- la sección bilingüe organiza cursillo gratuito de enseñanza de idioma español a nivel básico para los estudiantes de escuela secundaria (8 clases de 60 minutos) incluyendo la presentación del curso bilingüe.</li> </ul>                                                                |
| 11 | Szczecin | Instituto XIV dentro del Grupo de Escuelas nº 2                                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- se admiten los alumnos que hayan aprobado el test de lengua española (como mínimo 50%);</li> <li>- programa extendido de lengua inglesa, historia y geografía;</li> <li>- posibilidad de participar en una actividad extraescolar de teatro en español (en el año 2015 el grupo representó a Polonia en el festival de Bucarest).</li> </ul>                                                                                                                                                 |
| 12 | Varsovia | Liceo XXXIV de Miguel de Cervantes                                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la sección prepara para estudios lingüísticos, económicos y sociales;</li> <li>- las clases de geografía, historia y literatura imparten españoles nativos;</li> <li>- los alumnos participan en intercambios con España, Festival de Teatros Españoles, concursos lingüísticos;</li> <li>- en el año 2010 y 2015 la escuela ganó el Concurso de Escuela del Año con Lengua Española;</li> <li>- la escuela organiza concurso para alumnos de escuela secundaria "Conoce España".</li> </ul> |
| 13 | Varsovia | Instituto XXII de José Martí                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- a partir de segundo curso hay unas asignaturas enseñadas en dos idiomas: literatura española, cultura de España (geografía, historia, arte);</li> <li>- segunda lengua extranjera: inglés (2 horas semanales);</li> <li>- conocimiento de la sociedad ampliado (curso I – 1h; curso II – 3h, curso III – 3h);</li> <li>- los graduados del curso tienen éxitos en las Olimpiadas de Lengua Española (hasta el año 2016: 4 laureados y 14 finalistas).</li> </ul>                             |

|    |          |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|----------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14 | Varsovia | Instituto XLVI con Secciones Bilingües de Stefan Czarniecki | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la condición de admisión es aprobar el examen de competencias lingüísticas;</li> <li>- lengua española (20 horas semanales en el ciclo de 3 años; curso I- 6 horas, curso II – 8 horas; curso III – 6 horas);</li> <li>- al menos hay 4 asignaturas enseñadas en español;</li> <li>- DELE: 6 horas semanales durante tres años.</li> </ul> |
| 15 | Wroclaw  | Instituto IX de Juliusz Słowacki                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la inauguración de la sección bilingüe tuvo lugar en 2003;</li> <li>- además del aprendizaje de la lengua española, los alumnos tienen en esta lengua las siguientes asignaturas: literatura e historia de España.</li> </ul>                                                                                                              |

Fuente: elaboración propia de acuerdo con la oferta de educación de los institutos mencionados en la tabla (páginas web) y datos de la Oficina del Consejero de Educación de la Embajada de España en Polonia.

**Tabla 5. Secciones bilingües en escuelas secundarias polacas**

| Nº | Ciudad   | Nombre de escuela                                                            | Tipo de curso bilingüe junto con el enlace                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----|----------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Varsovia | Escuela Secundaria nº 1 con Secciones Bilingües de Robert Schuman            | <ul style="list-style-type: none"> <li>aprendizaje intensivo de la lengua española desde la base 5 horas semanales con división en grupos;</li> <li>2 horas de inglés en grupos;</li> <li>- dos asignaturas enseñadas de manera bilingüe.</li> </ul>                                                                                                                                                |
| 2  | Varsovia | Escuela Secundaria Bilingüe nº 42 de Heroínas de la Insurrección de Varsovia | <ul style="list-style-type: none"> <li>- aprendizaje intensivo de la lengua española desde la base;</li> <li>- una parte de las clases es realizada por el profesor polaco y otra por el profesor español;</li> <li>- gradualmente los alumnos se preparan para estudiar otras asignaturas en la lengua española;</li> <li>- segunda lengua - inglés – enseñada según programa ampliado.</li> </ul> |

|   |          |                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 | Varsovia | Escuela Secundaria n° 49 con Secciones Bilingües de Stefan Starzyński                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- enseñanza de la lengua española 5 horas semanales, además, dos asignaturas enseñadas con elementos de la lengua española;</li> <li>- clases impartidas por profesor polaco y lectores - profesores españoles nativos;</li> <li>- las clases son organizadas en cooperación con las embajadas de España, México, Perú y Venezuela;</li> <li>- posibilidad de continuar el aprendizaje en institutos bilingües con la lengua española.</li> </ul>                                                                                                              |
| 4 | Varsovia | Escuela Secundaria n° 72 con Secciones Bilingües de A.B. Dobrowolski                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- curso I – 6 horas semanales de enseñanza de lengua;</li> <li>- curso II – 5 horas semanales de enseñanza de lengua + 1 horas de geografía o historia donde una parte de la clase (disposiciones, deberes, léxico relativo al tema de la clase) se imparte en español;</li> <li>- curso III – 4 horas semanales de la lengua + 1 hora de geografía y 1 hora de historia (90-100 % de clases en la lengua española)</li> </ul>                                                                                                                                 |
| 5 | Varsovia | Escuela Secundaria n° 93 con Secciones Bilingües de Duquesa Izabela Czartoryska                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 14 horas semanales de la lengua española durante tres años;</li> <li>- 6 horas semanales de inglés realizadas en tres años;</li> <li>- enseñanza de elementos de biología e historia en español;</li> <li>- en curso I los alumnos conocen los elementos de la cultura de España; en curso II – de América del Sur y en curso III – conocen a los personajes famosos del mundo hispanohablante;</li> <li>- dos veces al años se organizan excursiones a España: en otoño una excursión a Madrid y en verano un cursillo de idioma de dos semanas.</li> </ul> |
| 6 | Varsovia | Escuela Secundaria n° 113 con Secciones Bilingües dentro del Grupo de Escuelas n° 17 de Zawiszkowie Proporca “Victoria” | <ul style="list-style-type: none"> <li>- en la sección bilingüe con la lengua española, la segunda lengua es inglés;</li> <li>- todos los años se organiza Día Español.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|    |          |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|----------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7  | Cracovia | Escuela Secundaria nº 4 de padre Jan Twardowski | <ul style="list-style-type: none"> <li>- programa ampliado de lengua española 5 horas semanales;</li> <li>- en el curso II y III dos asignaturas seleccionadas (por ejemplo, Historia y Conocimiento de Sociedad) en español;</li> <li>- segunda lengua a elegir 2 horas semanales.</li> </ul>                                                                                                                                                      |
| 8  | Cracovia | Escuela Secundaria nº 7 de Bartosz Głowacki     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- aumentado número de horas de español - 5 horas semanales;</li> <li>- a partir de II curso en historia, educación artística, geografía se introduce el lenguaje relativo a la asignatura en español;</li> <li>- cooperación con el Instituto VI de Cracovia (existe la posibilidad de continuar el aprendizaje en la sección bilingüe y aprobar el examen de bachillerato en español).</li> </ul>           |
| 9  | Cracovia | Escuela Secundaria nº 16                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la lengua dominante es español enseñado durante 5 horas semanales;</li> <li>- a partir de segundo curso se introducen los elementos de cultura, literatura, geografía e historia de países hispanohablantes;</li> <li>- los graduados pueden continuar el aprendizaje de español en secciones bilingües del Instituto VI de Cracovia así como presentarse en el examen de bachillerato español.</li> </ul> |
| 10 | Cracovia | Escuela Secundaria nº 1 de Stanisław Konarski   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- a partir del año 2012 en la escuela funciona la sección con el programa bilingüe de enseñanza de español;</li> <li>- la escuela realiza el intercambio con la escuela IES “La Cartuja” de Granada;</li> <li>- 2016/2017 – falta de admisión a la sección bilingüe con español.</li> </ul>                                                                                                                  |
| 11 | Cracovia | Escuela Secundaria nº 2 de Adam Mickiewicz      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- sección bilingüe con enseñanza ampliada de español, abierta en 2012;</li> <li>- todos los años se organizan excursiones escolares a España;</li> <li>- 2016/2017 – falta de admisión a la sección bilingüe con español.</li> </ul>                                                                                                                                                                         |

|    |           |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12 | Gdańsk    | Escuela Secundaria de Hanza                                                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 6 horas semanales de español (incluyendo 2 horas con nativo español);</li> <li>- 2 horas de inglés;</li> <li>- conseguir el nivel B1 de español en curso III y prepararse al examen DELE Inicial;</li> <li>- excursión a España: conocer cultura y perfeccionar competencias de comunicación.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 13 | Gdańsk    | Escuela Secundaria nº 3 de Juan Pablo II                                                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la sección bilingüe con la lengua española fue creada en esta escuela secundaria en el año 2004;</li> <li>- los jóvenes estudian el español 6 horas semanales en grupos de 14 personas;</li> <li>- en cursos II y III las clases son impartidas por un profesor nativo español;</li> <li>- los mejores alumnos son premiados con becas y excursiones a campos lingüísticos en España;</li> <li>- dentro de las clases gratuitas no obligatorias se preparan para los exámenes DELE Inicial (B1);</li> <li>- en el año 2016/2017 se abrieron dos secciones con español de las cuales una con matemáticas ampliadas.</li> </ul> |
| 14 | Białystok | Escuela Secundaria Pública nº 3 de Izabela Branicka                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 horas semanales de español.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 15 | Białystok | Escuela Secundaria Pública nº 9 de 2 Cuerpo de Cadetes de la Fuerza Armada Polaca en el Occidente | <ul style="list-style-type: none"> <li>- en la sección bilingüe que existe desde el año 2013 los alumnos durante tres años conocen la lengua, cultura y los elementos de la historia y geografía de España.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 16 | Radom     | Escuela Secundaria Pública nº 13 con Secciones Bilingües de Premiados de Nobel Polacos            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 15 horas de español durante 3 años (5 horas cada año).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|    |           |                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 17 | Radom     | Escuela Secundaria Pública nº 8 con Secciones de Integración y Bilingües de Reina Jadwiga | <ul style="list-style-type: none"> <li>- lengua española ampliada (5 horas semanales); lengua inglesa (2 horas semanales);</li> <li>- la parte española ofrece todos los años materiales didácticos y organiza una serie de acontecimientos que permiten fomentar la lengua y cultura españolas;</li> <li>- en las asignaturas enseñadas en dos lenguas solamente algunos elementos seleccionados son realizados en la lengua española;</li> <li>- las asignaturas realizadas en dos lenguas serán realizadas por los profesores de la escuela secundaria (de informática, física e historia) que terminen un cursillo de tres años de la lengua española Europrof realizado en cooperación con el Instituto Cervantes y Centro de Desarrollo de Educación.</li> </ul> |
| 18 | Rzeszów   | Escuela Secundaria nº 9 con Secciones Bilingües de Santa Reina Jadwiga                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- aprendizaje intensivo de la lengua española desde la base;</li> <li>- en dos asignaturas (geografía, química) se introducen elementos de la lengua española;</li> <li>- segunda lengua – inglesa - con división en grupos según el nivel.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 19 | Bydgoszcz | Escuela Secundaria Clásica dentro del Grupo de Escuelas de Cyprian Kamil Norwid           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- los alumnos de la escuela secundaria durante 6 horas semanales estudian las siguientes asignaturas: lengua española, literatura e historia de España y participan en concursos y clases extraescolares.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 21 | Bydgoszcz | Escuela Secundaria nº 23 de Szare Szeregi                                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- los alumnos de curso I estudian la lengua española durante 6 horas semanales; a partir de II curso dos asignaturas pueden ser enseñadas en dos lenguas;</li> <li>- los graduados del curso pueden continuar en el Instituto I de Cyprian Kamil Norwid en la sección bilingüe con la lengua española.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |



|    |          |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----|----------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 22 | Lublin   | Escuela Secundaria nº 7 de Jan Kochanowski                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- aumentado número de horas de español obligatorias (I curso: 6h, II curso: 5h; III curso: 5h);</li> <li>- a partir de curso II en algunas asignaturas se introducirán elementos de español (sin embargo, se considera que el español no puede dificultar la comprensión de contenidos de programa de enseñanza);</li> <li>- todas las clases de español son enseñadas por nativo español;</li> <li>- existe la posibilidad de continuar el aprendizaje en la sección bilingüe del instituto (bachillerato español).</li> </ul> |
| 23 | Lublin   | Escuela Secundaria nº 19 de Józef Czechowicz                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la sección bilingüe existe en esta escuela secundaria desde el año 2003 (fue creada como primera sección de este tipo en la parte Este de Polonia);</li> <li>- los alumnos estudian español 6 horas semanales (estudian algunas asignaturas en ambas lenguas: español y polaco) y dominan la lengua a nivel que permite la comunicación B1;</li> <li>- después de la finalización de la escuela secundaria los alumnos pueden continuar el aprendizaje en el Instituto IX de Lublin, en la sección bilingüe.</li> </ul>       |
| 24 | Opole    | Escuela Secundaria Pública Bilingüe nº 10 dentro del Grupo de Escuelas nº 2        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la escuela secundaria enseña a los alumnos en las secciones solamente bilingües;</li> <li>- los alumnos tienen 5 horas semanales de español; además, algunos elementos de español se introducen en las clases de la cultura de España, matemáticas y música.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 25 | Szczecin | Escuela Secundaria nº 32 con Secciones Bilingües dentro del Grupo de Escuelas nº 2 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- en 2016/2017 se crearon dos cursos bilingües con la lengua española y lengua inglesa como segunda lengua extranjera.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 26 | Wrocław  | Escuela Secundaria nº 10 con Secciones Bilingües                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 6 horas semanales de español durante 3 años (durante primer curso hay clases solamente con profesores polacos, durante segundo y tercero – también con españoles);</li> <li>- los graduados de la escuela secundaria tienen la posibilidad de continuar el aprendizaje en el Instituto IX en la sección bilingüe.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                  |

|    |        |                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 27 | Poznań | Escuela secundaria nº 26 con Secciones Bilingües dentro del Grupo de Escuelas nº 4 de padre profesor doctor Józef Tischner | - en la escuela secundaria hay dos cursos bilingües en cada nivel;<br>- los alumnos tienen 6 horas semanales de la lengua española durante tres años y las clases divididas en grupos y, a partir del segundo curso - dos horas de literatura española. |
|----|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Fuente: elaboración propia a base de la oferta de educación para el año escolar 2016/2017 de las escuelas secundarias mencionadas en la tabla (páginas web) y publicación *Gimnazja z oddziałami dwujęzycznymi z językiem hiszpańskim w Polsce*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2014.

## PROGRAMA DE SECCIONES BILINGÜES

Desde la firma por los gobiernos de Polonia y España del primer acuerdo sobre la creación de secciones bilingües en el sistema de educación polaco han pasado 25 años. El programa está en desarrollo. Los alumnos estudian diferentes asignaturas en español, una parte de ellas es enseñada por españoles nativos y cada año se envía un grupo de 30 personas a trabajar en Polonia. Después de terminar el instituto los alumnos tienen la posibilidad de conseguir el bachillerato español (Título de Bachiller)<sup>6</sup>.

Hasta el año 2015 el programa de secciones bilingües suponía el aprendizaje intenso de la lengua española en la escuela secundaria o en el curso “0” en el instituto. En la siguiente etapa una parte de las clases ya fue enseñada en la lengua española. A partir del año escolar 2015/2016 en el sistema de educación polaco no hay clases preliminares, es decir, cursos “cero”. La prueba de predisposiciones lingüísticas fue reemplazada por la prueba de la lengua española a nivel A2 con elementos de B1 (tabla 6). Los alumnos empiezan el aprendizaje en secciones bilingües a partir del primer curso<sup>7</sup>.

**Tabla 6. Ámbito ejemplar de prueba de la lengua española de secciones bilingües vigente a partir del año escolar 2015/2016**

| Vocabulario (A2)                                                   | Gramática              |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------|
| datos personales (presentación de sí mismo y de terceras personas) | presente de indicativo |

<sup>6</sup> *Program oddziałów dwujęzycznych z językiem hiszpańskim*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2012.

<sup>7</sup> <http://www.cervantes.edu.pl/kandydat/klasy-pierwsze/> (acceso 26/07/2016).

|                                                        |                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| profesiones y puestos de trabajo                       | pretérito perfecto                                                                                                      |
| casa y muebles                                         | pretérito indefinido                                                                                                    |
| medios de transporte                                   | pretérito imperfecto                                                                                                    |
| aspecto externo y carácter de personas                 | futuro imperfecto                                                                                                       |
| viajes y turismo                                       | gerundio                                                                                                                |
| actividades cotidianas                                 | uso de <i>ser/estar/hay</i>                                                                                             |
| compras                                                | verbo <i>gustar</i>                                                                                                     |
| comidas y productos alimenticios, bares y restaurantes | perífrasis: estar+gerundio; seguir+gerundio; ir+a+infinitivo                                                            |
| salud y estado de ánimo, estilo de vida sano           | numerales cardinales (todos);                                                                                           |
| medios de comunicación masiva                          | numerales ordinales (hasta 10)                                                                                          |
| países y nacionalidades                                | pronombres (pronombres personales, objeto directo, objeto indirecto, reflexivos, posesivos, demostrativos, indefinidos) |
| colores                                                | interrogativos                                                                                                          |
| ciudad, barrio                                         | preposiciones (pronombres)                                                                                              |
| familia y relaciones sociales                          | adverbios y expresiones de tiempo, frecuencia, lugar, cantidad                                                          |
| ropa                                                   | artículos: definidos, indefinidos                                                                                       |
| días de la semana, meses, reloj                        | creación de género femenino                                                                                             |
| tiempo libre, aficiones                                | creación de plural                                                                                                      |
| tiempo y estaciones del año                            | graduación de adjetivos                                                                                                 |
| sentimientos y emociones                               | comparación: más que, menos que, tanto como                                                                             |

Fuente: según la información sobre el examen para candidatos para curso 1, publicada en la página web del Liceo XXXIV de M. de Cervantes de Varsovia.

Para satisfacer a los profesores de idioma español de escuelas secundarias de Polonia, la Oficina del Consejero de Educación en Varsovia publicó en 2013

*Programa de enseñanza de idioma español como idioma extranjero (E/LE) para secciones bilingües en escuelas secundarias.* El documento fue elaborado por un grupo de españoles nativos, profesores de lengua y literatura, historia y geografía de España. El programa recibió una crítica positiva del Centro para la Innovación de Educación Social y Formación. El programa contiene objetivos didácticos generales para la asignatura “Lengua española como lengua extranjera” y especifica las condiciones para la realización del programa. Estas condiciones son, por ejemplo: como mínimo 5-6 unidades didácticas semanales, división de la clase en grupos, buen equipamiento de ayudas para la enseñanza (diccionarios bilingües, temáticos, equipo multimedia, Internet, mapas), preparación adecuada de profesores para trabajar con los jóvenes de la edad de escuela secundaria. El documento presenta detalladamente el abanico de contenidos gramaticales, léxicos, sociales y culturales que deben conseguirse al terminar cada uno de los cursos de secundaria. De acuerdo con el programa, en primer curso los alumnos empiezan el proceso de desenvolverse en las situaciones de comunicación oral y escrita. Después de terminar este curso ya deben tener competencias lingüísticas a nivel A1. La tendencia principal del segundo curso es consolidar y desarrollar competencias de comunicación (comprensión, expresión, interacción). En este curso los profesores suben el nivel de dificultad de tareas e introducen en la enseñanza textos reales (de los medios, simples textos literarios). Después de terminar este curso los alumnos deben tener el nivel de competencias lingüísticas A2. En tercer curso, los alumnos de la secundaria perfeccionan las competencias lingüísticas, aprenden a expresarse con fluidez sobre diferentes temas y desarrollan su conocimiento de los aspectos más importantes de geografía, historia y cultura de países hispanohablantes lo cual crea la base para continuar el aprendizaje en las secciones bilingües de institutos. Después de terminar este curso, es decir, después de terminar el aprendizaje en la escuela secundaria dominan la lengua española a nivel B1<sup>8</sup>.

## CONDICIONES DE OBTENER TÍTULO DE BACHILLER POR ALUMNOS POLACOS

Los graduados de secciones bilingües en los institutos polacos pueden tratar de conseguir el Título de Bachiller. Las condiciones que debe cumplir el graduado polaco para conseguir el título español fueron determinadas en el comunicado del día 20 de septiembre de 2011 por el director de la Comisión Central de Bachillerato. Primero, el alumno debe indicar en una declaración presentada

<sup>8</sup> José Antonio BENEDICTO IRUIÑ, M. Carmen GÓMEZ GONZÁLEZ, Margarita ROSELL SACO (coords), *Program nauczania języka hiszpańskiego jako języka obcego (E/LE) dla oddziałów dwujęzycznych w gimnazjach*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subsecretaría, Sundirección General de Cooperación Internacional, 2013.

antes del examen de bachillerato que quiere aspirar al Título de Bachiller incluyendo la declaración sobre el procesamiento de datos personales (lo cual le permitirá transferir información sobre el examen entre la Comisión Central y Regional y la partes española). Segundo, el alumno debe aprobar el examen de bachillerato. Tercero, el alumno debe presentarse al examen de lengua española como asignatura adicional (en la parte oral y escrita a nivel determinado en estándares de exigencias para graduados de escuelas o secciones bilingües) y conseguir de este examen en ambas partes como mínimo 30% de la puntuación posible. Cuarto, el alumno está obligado a hacer unas tareas adicionales del examen de lengua española (preparadas por la parte española) de geografía, historia y literatura españolas y obtener, como mínimo, un 30%. Estas tareas son distribuidas por la Comisión Central de Bachillerato, sin embargo, son comprobadas por la parte española. Los resultados obtenidos de estas tareas adicionales no se apuntan en el certificado de bachiller<sup>9</sup>.

Los graduados de secciones bilingües de los institutos que obtuvieron muy buenos resultados y obtuvieron el Título de Bachiller pueden aspirar a las becas ofrecidas por unas universidades: Granada, Valencia y Complutense de Madrid.

## **ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS**

### **CONCURSO “FRANCISCO GINER DE LOS RÍOS”**

Todos los años la Oficina del Consejero de Educación de la Embajada de España de Polonia organiza un concurso de redacciones en la lengua española para alumnos de escuelas polacas. En el año 2015 se convocó la XI edición de concurso en cuatro categorías: 1) para los alumnos de secciones bilingües a nivel de instituto; 2) para los alumnos de secciones bilingües a nivel de escuela secundaria; 3) para alumnos que aprenden el español que estudian como segunda lengua extranjera (que no sean alumnos de secciones bilingües) a nivel de escuela secundaria e instituto; 4) para alumnos de escuelas primarias. En todas las categorías se determina el número de palabras por redacción (en la I: 1000-1200 palabras; en la II: 700-840; en la III: 400-480; en la 4: 200-240) y el tema (tres opciones a elegir). Una escuela puede presentar como máximo dos redacciones de cada categoría. Todas las composiciones deben tener carácter original; la originalidad de los trabajos se verificará por medio del control de plagio. En el concurso hay previstos doce premios, tres en cada una de las

---

<sup>9</sup> *El Comunicado del Director de la Comisión Central de Bachillerato del día 20 de septiembre de 2011 sobre las condiciones necesarias para obtener el Título de Bachiller otorgado por el Ministerio de Educación de España a los graduados de secciones bilingües con la lengua española que es segunda lengua enseñada en los institutos.*

categorías. El ganador de primer premio en la categoría I va gratuitamente a España a un campamento de aprendizaje de la lengua española de una semana. Los gastos del cursillo, el alojamiento y el viaje del aeropuerto de Barajas son sufragados por las autoridades de la comunidad de Castilla y León y los gastos del billete para el participante y una persona acompañante por la Oficina del Consejero de Turismo de la Embajada de España en Polonia. Los demás premios son vales para materiales didácticos con valor de 75 euros (primer lugar en la categoría II, III y IV), 55 euros (segundo lugar en las categorías I, II, III y IV) y 35 euros (tercer lugar en las categorías I, II, III y IV). Los premios son entregados durante una fiesta de gala ofrecida por el embajador de España en Polonia<sup>10</sup>.

### CONCURSO DE TEATROS ESCOLARES EN LA LENGUA ESPAÑOLA

También, todos los años la Oficina del Consejero de Educación de la Embajada de España en Polonia organiza un concurso de teatros en la lengua española para alumnos de secciones bilingües. En el año 2015 se convocó ya la XI edición del concurso. Cada una de las escuelas puede presentar un espectáculo y un grupo de actores puede tener como máximo 8 alumnos. La obra presentada debe estar escrita en español por un autor moderno o antiguo y la representación debe durar entre 45 y 50 minutos. En la XI edición de concurso se admitieron solicitudes hasta el 11 de diciembre de 2015 y el festival tuvo lugar en los días 3-4 de marzo de 2016. Dos grupos de teatro vencedores representarían a Polonia en el Festival Europeo para secciones bilingües de países de la Europa Central organizado por el Ministerio de Educación de España (en el año 2016 en Praga). Además, el jurado otorga premios para la mejor actriz, el mejor actor y la mejor puesta en escena y nivel superior de español<sup>11</sup>.

### CONCURSO DE LA ESCUELA DEL AÑO CON ESPAÑOL EN POLONIA

A partir del año 2010 la Oficina del Consejero de Educación de la Embajada de España en Polonia organiza un Concurso de la escuela del año con la lengua española. Gradualmente aumentaba la cantidad de categorías de escuelas a quienes se otorgan premios hasta que en el año 2015 se convocaron cuatro categorías: A, escuelas con secciones bilingües con la lengua española que funcionan bajo el patrocinio de la Oficina del Consejero de Educación; B, escuelas

<sup>10</sup> En virtud del: <http://www.mecd.gob.es/polonia/convocatorias-programas/convocatorias-Polonia/giner.html> (acceso 20/09/2016).

<sup>11</sup> En virtud del: <http://www.mecd.gob.es/polonia/convocatorias-programas/convocatorias-Polonia/teatro.html>; <http://www.mecd.gob.es/polonia/dms/consejerias-exteriores/polonia/portada/ganadores-teatro/ganadores%20teatro.pdf> (acceso 21/09/2016).

con secciones bilingües con la lengua española dependientes directamente del Ministerio de Educación Nacional de Polonia; C, escuelas secundarias donde se enseña la lengua española como lengua extranjera, sin secciones bilingües; D, escuelas primarias donde se enseña la lengua española. Las escuelas que aspiran a los premios deben rellenar un formulario disponible en la página web de la Oficina. En el formulario presentan sus logros en los siguientes ámbitos: vida de la escuela, enseñanza de español, innovaciones metodológicas, cooperación con sujetos externos<sup>12</sup>. Los premios del concurso son muy atractivos, entre otros, participación gratuita en los cursillos virtuales organizados por el Instituto Cervantes de Varsovia, cursillos de formación para profesores en Madrid y cursillos de lenguas para alumnos en unas escuelas de idiomas en España, recursos para laboratorios lingüísticos y materiales didácticos<sup>13</sup>.

En la edición 2015 al final de la categoría entraron: Grupo de Institutos nº 4 de Poznań e Instituto XXXIV LO de Miguel de Cervantes de Varsovia, y en la categoría B: Instituto XLVI de S. Czarniecki de Varsovia y Escuela Secundaria con Secciones Bilingües nº 72 de A.B. Dobrowolski de Varsovia. En total, en la categoría A el título de laureado fue otorgado al Instituto de Miguel de Cervantes y en la categoría B al Instituto de Czarniecki. En cambio, en las categorías C y D al final llegaron, respectivamente: Grupo de Escuelas Generales nº 2 de Opole (Escuela Secundaria nº 10 con Sección Bilingüe ) y Grupo de Escuelas Generales nº 17 de Zawiszacy Proporca “Victoria” (categoría C), y Escuela Primaria Bilingüe con Secciones de Colegio “Smart School” de Zamość y Escuela Primaria nº 42 de K.I. Gałczyński de Varsovia (categoría D). Finalmente, en la categoría C el premio lo obtuvo la escuela de Opole y en la categoría D la escuela de Zamość<sup>14</sup>.

## CONCURSO INTERNACIONAL DE FOTOMONTAJE

A partir del año 2010 la Oficina de Educación de la Embajada de España en Polonia organiza también un Concurso Internacional de Fotomontaje. Está dirigido a los alumnos de escuelas secundarias de Polonia, Eslovaquia, Chequia, Ucrania y Rusia. En el año 2016 el tema fue el siguiente: “Por las tierras de España con Don Quijote y Sancho Panza”. Todos los participantes pueden presentar como máximo dos trabajos que deben incluir, al menos, dos fotos originales o una foto original y un dibujo. El concurso consiste en una etapa nacional y una internacional. En la etapa nacional se premian los mejores

<sup>12</sup> Centro de español del año 2015 en Polonia. Formulario para la valoración de méritos, (acceso 22/09/2016).

<sup>13</sup> Centro de español del año 2015 en Polonia. Anexo de premios, (acceso 22/09/2016).

<sup>14</sup> <http://www.mecd.gob.es/polonia/convocatorias-programas/convocatorias-Polonia/centro.html> (acceso 22/09/2016).

trabajos, cuyos autores reciben conjuntos de materiales didácticos. A la etapa internacional pasan los vencedores de la etapa nacional. De entre ellos el jurado selecciona tres laureados, que reciben materiales didácticos: I lugar 100 euros, II lugar 75 euros y III lugar 50 euros<sup>15</sup>.

#### EL PROGRAMA DE RENOVACIÓN Y USO DIDÁCTICO DE LOCALIDADES ABANDONADAS

Este programa está organizado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y está dirigido a los alumnos de los últimos cursos de escuelas secundarias. Los campamentos de una semana son organizados en tres turnos en cada una de estas tres localidades: Búbal (provincia de Huesca), Granadilla (provincia de Cáceres) y Umbralejo (provincia de Guadalajara). Búbal y Umbralejo pueden recibir a la vez 50 personas, y Granadilla 75. La mayoría de las 525 plazas disponibles están destinadas a jóvenes españoles, sin embargo, 21 plazas están destinadas a alumnos de secciones bilingües de otros países de la UE (entre otros, de Polonia) entre 15 y 18 años (en cada turno 2 puestos en Búbal y Umbralejo y 3 puestos en Granadilla). La parte española financia la estancia. Sin embargo, el gasto de viaje lo debe cubrir el participante (además del viaje del puesto más cercano donde se encuentra la estación de autobuses o ferrocarril al mismo pueblo del campamento). En la edición 2016 se pudo presentar la documentación en la primera mitad de junio y los tres turnos de campamentos tuvieron lugar entre el 17 de julio y 6 de agosto. La solicitud debe ir acompañada con las notas obtenidas en el año escolar anterior<sup>16</sup>.

#### RUTA BBVA

La ruta BBVA (*Ruta BBVA*; hasta el 2014 conocida como *Ruta Quetzal BBVA*, y antes *Aventura'92*) es un proyecto de educación iniciado en 1979 por el viajero español Miguel de la Quadra-Salcedo bajo el patrocinio del rey Juan Carlos I. El objetivo del proyecto es que se conozcan los jóvenes de toda la región de América Latina y que conozcan la cultura e historia de esta región. Con el tiempo se invitó a participar también a los jóvenes de otros países. En total, desde el principio de la existencia de proyecto, más de diez mil jóvenes de 57 países han participado en él. A partir del año 2005, gracias a las becas del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, todos los años en el proyecto pudo participar un alumno de secciones bilingües de Polonia. Todos los años

<sup>15</sup> VII Concurso internacional de fotomontaje, [www.mecd.gob.es](http://www.mecd.gob.es) (acceso 22/09/2016).

<sup>16</sup> Programa de recuperación y utilización educativa de pueblos abandonados, [www.mexd.gob.es/](http://www.mexd.gob.es/) (acceso 23/09/2016).



el programa es diferente, aunque siempre abarca España y países seleccionados de América Latina<sup>17</sup>.

El 20 de mayo de 2016 murió el creador de proyecto, Miguel de la Quadra-Salcedo. Un mes más tarde el banco BBVA comunicó que a partir del año 2017 ya no patrocinaría el proyecto. La edición titulada *Aventura en la selva de los Maya en Yucatán* fue la última edición organizada en cooperación con BBVA<sup>18</sup>.

## CONCURSO DE CANCIÓN

El Instituto de Adam Mickiewicz de Racibórz ya hace cuatro años que organiza un Concurso Nacional de Canción Hispanohablante. El concurso está patrocinado por la Embajada de España en Polonia, Instituto de Lenguas Románicas y Estudios de Traducción de la Universidad de Silesia de Katowice, Universidad de Comercio de la Silesia Alta, Inspección de Educación de Katowice y Jefatura de Distrito de Racibórz. En la última edición (cuarta) participaron más de 43 concursantes (incluyendo 31 solistas, 5 duos y 7 grupos), de los cuales el jurado eligió cinco laureados (dos I puestos *ex equo*, II, III y IV puesto) y seis distinciones (por una interpretación interesante, una creación vocal y escénica, una entonación y emisión de voz correctas, una expresión vocal, un acompañamiento y corrección lingüística y un volumen sonoro equilibrado)<sup>19</sup>.

El concurso va dirigido a los alumnos de escuelas secundarias e institutos y tiene como objetivo, entre otros, animar a estudiar el español, perfeccionar formas alternativas de comunicación lingüística, desarrollar competencias lingüísticas y vocales de los alumnos, fomentar la cultura de los países hispanohablantes. El jurado durante la evaluación tiene en cuenta los criterios lingüísticos y musicales, sin embargo, los primeros son decisivos a la hora de dar la evaluación final. Como criterios lingüísticos se tienen en cuenta el léxico (nivel de la lengua, conocimiento de léxico que aparece en el texto), pronunciación y corrección gramatical. Entre los criterios musicales se tiene en cuenta la selección de repertorio, comprensión de contenido de la canción, interpretación de la canción, individualidad artística, coreografía, dicción y expresión general estético-artística.

Una escuela puede presentar hasta tres participantes. Cada uno de ellos canta una canción de 5 minutos de largo como máximo. El concurso dura un día: desde la madrugada se organizan audiciones y por la tarde se organiza el concierto de laureados que reciben diplomas y premios<sup>20</sup>.

17 Programa de secciones bilingües de español, [www.mecd.gob.es](http://www.mecd.gob.es) (acceso 23/09/2016).

18 BBVA dejará de patrocinar la antigua Ruta Quetzal tras la expedición en 2016, [www.efe.com](http://www.efe.com) (acceso 23/09/2016).

19 <http://www.2loraciborz.pl/espanol-en-ii-lo.html> (acceso 16.12.2016).

20 Reglamento de IV Concurso Nacional de Canción Hispanohablante.

## CONCURSO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Entre el año 2010 y 2015 (en total seis ediciones) los alumnos polacos de escuelas secundarias tuvieron la oportunidad de participar en el Concurso de la lengua española organizadas por la Asociación Polaca de Neofilología<sup>21</sup>. Los finalistas y laureados del concurso pudieron disfrutar de algunos beneficios: muy buena o sobresaliente nota final de la lengua española al final del año escolar, exención de examen de bachillerato de la lengua española con la nota sobresaliente, consideración de resultados obtenidos durante el concurso en la admisión en algunas universidades y en la obtención de Título de Bachiller.

El Concurso de la lengua española consiste en tres etapas. La primera etapa (competición de I grado) consiste en solucionar un test de la lengua española a nivel de A2/B1 realizado en forma electrónica (o bien, en casos justificados, en papel). Los trabajos son corregidos automáticamente por vía de e-learning o bien por la Comisión de Escuela según la instrucción entregada por la Comisión de Organización. Los alumnos tienen 120 minutos para solucionar el test y para obtener 100 puntos como máximo.

La etapa regional (competición de II grado) consiste en solucionar un test de la lengua de elección múltiple durante 120 minutos a nivel de B1/B2 (60 puntos como máximo) y test de conocimiento de la cultura e historia de países hispanohablantes (40 puntos como máximo). Los participantes que obtienen un determinado número de puntos en el test escrito (establecido por la Comisión Principal a base de los resultados en todo el país) son admitidos a la parte oral. El examen oral incluye la comprobación de conocimientos prácticos de la lengua española (respuesta a las preguntas sorteadas al azar sobre temas generales) y de la literatura hispanohablante (conversación sobre una de las cuatro lecturas elegidas por el alumno). En la parte oral el alumno puede conseguir como máximo 50 puntos.

La competición central, final (III grado) consiste en dos partes. La parte escrita consiste en solucionar un test de la lengua (50 puntos como máximo) que incluye: comprensión auditiva, comprensión lectora, léxico, gramática y expresión escrita en forma de una redacción (entre 200 y 250 palabras). La parte oral (100 puntos como máximo), en cambio, consiste en contestar a dos preguntas elegidas al azar de la historia y cultura hispanohablante, con-

---

21 El día 7 de junio de 2016 en la página web del Concurso de la Lengua Española apareció la información que a partir del año escolar 2016/2017 la Asociación Polaca de Neofilología renuncia a la organización de este. La razón fue la “necesidad de empeño en el trabajo científico y didáctico” de los organizadores principales y la necesidad de “enfrentar las numerosas obligaciones de la universidad que sería difícil de conciliar con la futura organización del Concurso de la Lengua Española” ([www.ojh.edu.pl](http://www.ojh.edu.pl), acceso 09.12.2016).

versación sobre una lectura elegida y expresión sobre el tema general elegido al azar. Para obtener el título de finalista o laureado del Concurso de la Lengua Española se debe obtener, como mínimo, 50% puntos en la competición de III grado<sup>22</sup>.

Los organizadores del Concurso comparten en la página de acontecimientos (en la solapa “Directivas”) los criterios detallados de evaluación de todas las etapas de competiciones, una lista de temas para exámenes orales de II y III grado (20 problemas generales, 6 de historia de España y América Latina, 10 relativas a la cultura de España y 8 a la cultura de América Latina), una lista de lecturas de literatura española (10 posiciones de las cuales el alumno seleccionaba dos) y de literatura hispanoamericana (10 posiciones de las cuales el alumno seleccionaba dos) y una bibliografía ejemplar.

En la última edición del Concurso, VI (2015/16), fueron elegidos 10 laureados y 26 finalistas. Entre los laureados hubo tres alumnos del Instituto XXII con Secciones Bilingües de José Martí de Varsovia, dos alumnos de ZSO n° 1 de Bydgoszcz y un alumno del Instituto II con Secciones Bilingües de Maria Konopnicka de Katowice, del Instituto III de Adam Mickiewicz de Katowice, del Instituto VI de Adam Mickiewicz de Cracovia, de ZSO n° 6 de Bydgoszcz y de ZSO n° 5 de Wrocław.

### **PROGRAMA DE LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE ASIGNATURAS ENSEÑADAS EN DOS LENGUAS “EUROPROF”**

Europrof es un cursillo gratuito de lengua española para los profesores de asignaturas no lingüísticas (en casos excepcionales también para profesores de otras lenguas extranjeras) que trabajan actualmente o tienen previsto trabajar en secciones bilingües con lengua española en Polonia quienes, después de conseguir calificaciones adecuadas, estarían interesados en la enseñanza de su asignatura en la lengua española. La condición de participación en el programa es declaración escrita de profesor y del director de la escuela que después de terminar el cursillo el profesor va a enseñar una parte de la asignatura en lengua española. El cursillo dura tres años y está compuesto del segmento realizado en línea (en la plataforma del Instituto Cervantes AVE, de 180 horas anuales) y formación *in situ* (los sábados, cada dos semanas, en total 90 horas de formación durante un año escolar). Existe la posibilidad de ser admitido directamente al curso segundo o tercero con tal de confirmar con un certificado o cualquier aprobación de examen de conocimiento de español a nivel exigido: en la admisión para el segundo curso el diploma A2 y en la admisión para el tercer curso el

---

<sup>22</sup> *Directivas del VI Concurso de la Lengua Española 2015/16* expedidas por la Comisión Principal de la Lengua Española, página 3-6.

B1. La condición de la recepción de certificado de cursillo Europrof es aprobar el examen DELE B2<sup>23</sup>.

## FENÓMENO DE POPULARIDAD DE ESPAÑOL EN POLONIA

Merece la pena reflexionar por qué el español en los últimos años tiene tanto interés en Polonia. Los redactores de la sección española de uno de los institutos de Lublin trataron de hacerlo. Se refieren al bonito sonido de la lengua española para los oídos de los eslavos, simples principios de lectura y gramática que permiten una rápida comunicación a nivel básico. España se percibe en Polonia como un país algo exótico y misterioso y muy atractivo desde el punto de vista turístico (mayor número de monumentos registrados en la lista de UNESCO y muy buena base turística). Aún más, a partir de 1 de mayo de 2006 los polacos pueden trabajar en España. Además, cada vez hay más vuelos de “bajo coste” que permiten viajes fáciles, rápidos y realmente baratos a este país. El desarrollo de relaciones mutuas es favorecido por la creación de la Cámara Económica Polaco-Española (*Polsko-Hiszpańska Izba Gospodarcza*) y la popularidad cada vez mayor de productos polacos en España y españoles en Polonia.

España y el círculo cultural español se asocian en Polonia también con buena literatura (premios Nobel de literatura) y cultura, cine atractivo (Pedro Almodóvar, Alejandro Amenábar) y populares actores (Penélope Cruz, Jennifer López, Salma Hayek), bonita y popular música (tango, flamenco, salsa, música andaluza, bailes latinos, Ricky Martin, Enrique Iglesias) y conocidos clubes deportivos (Real Madrid, FC Barcelona)<sup>24</sup>. Todo ello, en combinación con la consciente y consecuente política del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España dirigida hacia la promoción y financiación de secciones bilingües en las escuelas polacas, contribuye al crecimiento de conocimiento de la lengua española en Polonia.

## BIBLIOGRAFÍA

*BBVA dejará de patrocinar la antigua Ruta Quetzal tras la expedición en 2016*, [www.efe.com](http://www.efe.com).

José Antonio BENEDICTO IRUIÑ, M. Carmen GÓMEZ GONZÁLEZ, Margarita ROSELL SACO (coords), *Program nauczania języka hiszpańskiego jako języka obcego (E/LE) dla oddziałów dwujęzycznych w gimnazjach*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subsecretaría, Sundirección General de Cooperación Internacional, 2013.

<sup>23</sup> *Formación de Profesorado de Asignaturas Bilingües*.

<sup>24</sup> <http://www.9lo.lublin.pl/s/indl/?menu=51> (acceso 01/12/2016).

- Centro de español del año 2015 en Polonia. Formulario para la valoración de méritos*, www.mecd.gob.es.
- Centro de español del año 2015 en Polonia. Anexo de premios*, www.mecd.gob.es.
- Deklaracja w sprawie współpracy na rzecz rozwoju nauczania języka hiszpańskiego w Rzeczypospolitej Polskiej i języka polskiego w Hiszpanii z dnia 11 października 2011.*
- Formación de Profesorado de Asignaturas Bilingües.*
- Gimnazja z oddziałami dwujęzycznymi z językiem hiszpańskim w Polsce*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2014.
- Komunikat Dyrektora Centralnej Komisji Egzaminacyjnej z dnia 20 września 2011 r. w sprawie warunków niezbędnych dla uzyskania Título de Bachiller nadawanego przez Ministerstwo Edukacji Hiszpanii absolwentom oddziałów dwujęzycznych z językiem hiszpańskim będącym drugim językiem nauczania w liceach ogólnokształcących.*
- Porozumienie między Ministerstwem Edukacji Narodowej Polski a Ministerstwem Edukacji i Kultury Hiszpanii w sprawie tworzenia i funkcjonowania klas dwujęzycznych z językiem hiszpańskim w liceach ogólnokształcących Rzeczypospolitej Polskiej, organizacji egzaminu dojrzałości dla absolwentów tych klas oraz określenia warunków niezbędnych dla nadania im przez Ministerstwo Edukacji, Kultury i Sportu Hiszpanii Título de Bachiller*, Warszawa, dnia 6 maja 1997 r.
- Programa de recuperación y utilización educativa de pueblos abandonados*, www.mexd.gob.es/ (dostęp 23.09.2016).
- Programa de secciones bilingües de español*, www.mecd.gob.es.
- Program oddziałów dwujęzycznych z językiem hiszpańskim*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2012.
- Regulamin IV Ogólnopolskiego Konkursu Piosenki Hiszpańskojęzycznej. VII Concurso internacional de fotomontaje*, www.mecd.gob.es.
- A. SAWICKA, *El hispanismo polaco a finales del milenio*, "Iberoamericana", II, 5 (2002), p. 195-211.
- P. SAWICKI, *Los vaivenes del hispanismo polaco (II): docencia universitaria, investigaciones, publicaciones*, "Mundo eslavo" 3 (2004), p. 11-34.
- Wytyczne VI Olimpiady Języka Hiszpańskiego 2015/16* wydane przez Komitet Główny Olimpiady Języka Hiszpańskiego.
- Znajomość języków obcych*, TNS Polska, czerwiec 2015.

## **PÁGINAS WEB**

<https://www.iberystyka.uw.edu.pl/pl/content/instytut>

<http://www.ifr.fig.uj.edu.pl/instytut/zaklad-filologii-hiszpanskiej>

<http://www.ifr.uni.wroc.pl/pl/nasz-instytut/pracownicy/struktura-instytutu>

[http://neo.amu.edu.pl/ifrom/index.php?option=com\\_content&task=view&id=31&Itemid=29](http://neo.amu.edu.pl/ifrom/index.php?option=com_content&task=view&id=31&Itemid=29)  
<http://www.umcs.pl/pl/zaklad-studiow-hispanistycznych,8176.htm>  
<http://romanistyka.us.edu.pl/o-instytucie/struktura-instytutu/zaklad-hispanistyki.html>  
<http://filhiszp.uni.lodz.pl/>  
[https://fil.ug.edu.pl/studia/plany\\_zajec\\_i\\_studiow\\_komunikaty/iberystyka/plan\\_studiow](https://fil.ug.edu.pl/studia/plany_zajec_i_studiow_komunikaty/iberystyka/plan_studiow)  
<http://www.fil.umk.pl/>  
<http://vilo.krakow.pl/pl/sekcje-dwujezyczne>  
<http://3lo.bialystok.pl/images/rekrutacja/2016-2017/klasy-pierwsze-2016.pdf>  
<http://www.1lo.bydgoszcz.pl/?p=liceum>  
[http://vilo.krakow.pl/data/rekrutacja/Schemat%20klas%202016\\_17oferta.pdf](http://vilo.krakow.pl/data/rekrutacja/Schemat%20klas%202016_17oferta.pdf)  
<http://xvlo.gda.pl/?menu=sekcja>  
<http://topolowka.pl/sekcja-hiszpanska>  
<http://www.nasza-szkola.pl/rekrutacja-opisy-oddzialow>  
<http://www.lo32.one.pl/dokumenty/IH.htm>  
<http://www.9lo.lublin.pl/s/ind/?menu=51>  
<http://www.zso4.poznan.pl/sekcja-dwujezyczna>  
<http://chalubinski.edu.pl/sekcja-hisza%C5%84ska>  
<http://lo14.szczecin.pl/index.php/pl/inicio>  
<http://www.cervantes.edu.pl/kandydat/klasy-dwujezyczne/>  
<http://josemarti.pl/sekcja-dwujezyczna>  
<http://www.czarniecki.edu.pl/joomla/download/charakt2016.pdf>  
[www.lo9/wroc.pl](http://www.lo9/wroc.pl)  
<http://gimnazjum1.net/strona.php?id=5>  
<http://www.twardagim.edu.pl/index.php?idstr=4>  
[http://www.gimnazjum49.waw.pl/index.php?option=com\\_content&view=article&id=269&Itemid=1420](http://www.gimnazjum49.waw.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=269&Itemid=1420)  
<http://www.gim72.com/j%C4%99zyki/informacje-dla-kandydat%C3%B3w-do-klas-dwuj%C4%99zycznych-z-j%C4%99zykiem-hisza%C5%84skim/>  
[http://www.gimnazjum93.edu.pl/czartoryska/dokumenty/pdf/rekrutacja/2016\\_17/klasy6/proponowane\\_oddzialy.pdf](http://www.gimnazjum93.edu.pl/czartoryska/dokumenty/pdf/rekrutacja/2016_17/klasy6/proponowane_oddzialy.pdf)  
<http://www.promienista.waw.pl/index2.html>  
<http://www.gim4.krakow.pl/index.php/dlarodzica/rekrutacja/klasy-proponowane>  
<http://www.gim7krakow.oswiata.org.pl/?m=rekrutacja>  
<http://www.gim16.bci.pl/rekrutacja>  
<http://www.gimnazjum1.krakow.pl/rekrutacja/>  
<http://gimnazjumdwa.pl/rekrutacja/klasy/>  
<http://www.g20hanza.pl/autoinstalator/joomla1/index.php/rekrutacja/szczegolowy-opis-proponowanych-klas-2015-2016>

[http://www.gim3gda.pl/charakterystyka\\_klas\\_20162017](http://www.gim3gda.pl/charakterystyka_klas_20162017)  
<http://pg3.bialystok.pl/rekrutacja2>  
<http://pg9bialystok.fm.interia.pl>  
[http://gim13.eu/rekrutacja/pdf/planowane\\_oddzialy.pdf](http://gim13.eu/rekrutacja/pdf/planowane_oddzialy.pdf)  
<http://www.gim8.radom.pl/>  
[http://www.gim9.rzeszow.pl/dla\\_kandydatow.htm](http://www.gim9.rzeszow.pl/dla_kandydatow.htm)  
<http://www.1lo.bydgoszcz.pl/?p=gimnazjum&id=51>  
<http://www.gimnr23.pl/rekrutacja.htm>  
<http://www.gimnazjum7.lublin.pl/images/dokumenty/HISZP16.pdf>  
<http://gim19.lublin.pl/zalozenia-i-historia-sekcji-dwujezycznej>  
<http://www.gimn.lo2.opole.pl/dwujezycznosc/>  
<http://lo14.szczecin.pl/index.php/pl/gm32/profilegm>  
[www.gimnazjum10.wroc.pl](http://www.gimnazjum10.wroc.pl)  
<http://www.zso4.poznan.pl/dlaczego-my>  
<http://www.cervantes.edu.pl/kandydat/klasy-pierwsze/>  
<http://www.mecd.gob.es/polonia/convocatorias-programas/convocatorias-Polonia/giner.html>  
<http://www.mecd.gob.es/polonia/convocatorias-programas/convocatorias-Polonia/teatro.html>; <http://www.mecd.gob.es/polonia/dms/consejerias-exteriores/polonia/portada/ganadores-teatro/ganadores%20teatro.pdf>  
<http://www.2loraciborz.pl/espanol-en-ii-lo.html>  
[www.ojh.edu.pl](http://www.ojh.edu.pl)  
<http://www.9lo.lublin.pl/s/ind/?menu=51>

ARTÍCULO RECIBIDO: 17-05-17, ACEPTADO: 04-10-17